

Laguna Urre-Lauquen



La Pampa lee

Imagen de tapa: *La Salamanca* de Marta Arangoa, acrílico, 1999

“Origen del nombre de la laguna Urre-Lauquen” (Leyenda), Nélida Giovanonni
y María Ines Poduje (compiladoras)

En *Cuentos y leyendas de La Pampa*

© Dirección General de Cultura, Santa Rosa, La Pampa, 1988

“Urre Lauquén” de Ernesto Luis Piana

en *Toponimia y arqueología del siglo XIX en La Pampa*, Eudeba, Buenos Aires, 1981

© Ernesto Luis Piana

Colección: "La Pampa lee"

Diseño y edición: Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 2004

**LAGUNA
URRE-LAUQUEN**

ORIGEN DEL NOMBRE DE LA LAGUNA URRE-LAUQUEN (LEYENDA)

NÉLIDA GIOVANONNI MARIA INES PODUJE
(COMPILADORAS)

Allá en la costa de la laguna donde encontró sepulcro la inmensa turba líquida, que bautizara el indio con el nombre de Chadileufú, habitaba la hermosa indígena llamada Urre.

El Cacique de los pampas, genio varonil y fuerte, indómito de espíritu; incapaz de doblegar sus sentimientos ante ningún dolor; hacía frecuentes paseos a esa laguna, hasta que el destino puso ante sus ojos la belleza de Urre.

Sus habituales paseos consiguieron que el amor despertara en el cacique, siendo poco los cariños que pudieran compararse con los que le poseía Urre.

Una tarde ambos deslizábanse por las buenas aguas de la laguna en una improvisada balsa ofrecida por el grueso tronco de un caldén embriagados en las ternuras y el regocijo que el íntimo cariño les prodigaba, cuando una furiosa avalancha de agua da vuelta la canoa, hundiéndolos en las profundidades de las olas.

Era el Chadilefú celoso que, herido por el despojo que hiciera el indio, de la diosa, constante custodia de sus orillas, se levantaba en ataque furioso, contra su atrevido rival.

En la lucha con las aguas, Urre había conseguido tomarse de la canoa pudiendo volver a la orilla sin conseguir prestar auxilio al malogrado cacique.

Desde entonces, tanto lloró Urre la ausencia de su amor, que una noche la sorprendió la muerte en el borde de la laguna.

Fueron tantas sus lágrimas que se convirtieron en espesa bruma que la rodea todas las mañanas.

Por esa razón la tribu de los pampas llamóla Urre-Lauquen, que quiere decir: Laguna de las Brumas.

Fuente: Maestra Matilde Pérez.

Encuesta de Folklore, 1921, Legajo N 51.

Realizada en Anguil. Sin datos del informante.

Información complementaria

UREE 1) Adj. Amargo, según de la Cruz reproducido por de Angelis.

2) Sust. Niebla, neblina, según Zeballos.

LAUQUEN Mala escritura de LAVQUEN.

LAVQUEN 1) Sust. Mar, lago, laguna. 2) Pampas y rancülches apli-

caban a la laguna el término **LAVQUEN** o **LAUQUEN** y al mar el de

VUCHA LAUQUEN o **VUTALAVQUEN** 1) laguna grande. 2) Voz usada

en componente de nombres.

Fuente: ERIZE, Esteban. Diccionario comentado MAPUCHE-ESPAÑOL Araucano. Pehúenche. Pampa. Picunche. Rancülche. Hülliche. Cuadernos del Sur, Universidad Nacional del Sur, Buenos Aires, 1960.

URRE LAUQUÉN

ERNESTO LUIS PIANA

Laguna muy salobre de espejo variable según las lluvias que ocupa el Lote 22 de la Fracción A, Sección XV, Departamento Curacó, en época húmeda y tomando parte de los lotes limítrofes 19, 20 y 21.

Probablemente urre sea una corruptela por vurre "amargo", y lauquén ya fue reiteradamente entendido por "Laguna amarga".

Ya durante la segunda campaña al desierto en varias oportunidades se mencionó esta laguna con el nombre La Amarga que es su actual nombre castizo. Empero, algunos autores han retomado la interpretación de Zeballos, que es errónea, y la han seguido formulando; aun cuando una traducción haya sido formulada por Zeballos no es, evidentemente, un criterio de verdad.

Veamos la descripción y traducción formulada por Zeballos: "Allí se derrama ... (el Chadileufú) ... entre bajos que limitan la cadena de médanos, formando en las épocas de creciente aquella misteriosa e inexplorada laguna llamada Urre-lauquén, y constituyendo profundos pantanos o guadales en las épocas de bajante de las aguas".

"Sospéchase, a la luz vacilante de las viejas crónicas

de la Conquista, que aquel lago desagua al sur, siguiendo los pliegues del terreno en el río Colorado, del cual lo separa diez o doce leguas, y que hace dos siglos el río Salado salía al mar en Bahía Blanca, habiéndose borrado su curso mediante montañas de arena acumuladas por el huracán ...”

“Allí han vivaquiado tranquilos los mil veteranos que conducía el coronel Levalle a fines de 1878 ...”

“¿Qué significa Urre-lauquén?”

“Hemos dicho ya en otras ocasiones que la nomenclatura indígena es esencialmente descriptiva ...”

“El hombre primitivo se inspira en la calidad, en las propiedades o en los caracteres exteriores de los objetos para darles una denominación.”

“Ahora bien: Urre significa nieblas, brumas. Un indio en Londres habría llamado a esa metrópoli *Urre Cará*, es decir *ciudad de la niebla*.”

“Urre-lavquen, vale tanto como decir “Lago de las brumas” (Zeballos, 1958, ps. 201 a 202).”

En estos párrafos Zeballos deja completamente aclarada su interpretación del topónimo, sin embargo de ser conocedor de su nombre castizo pues páginas antes escribió: “Al oeste de este camino hasta la Amarga o Urre lauquen corre la travesía sin agua ...” (ibidem, p.199). De todas maneras, la descripción del sitio es bastante exacta si se piensa en el lugar con mayor caudal de agua que el

hoy existente. En cuanto a su formación geográfica se nota la falta de conocimiento lógica de su aquí y ahora.

Olascoaga coincide con la descripción de Zeballos y da, sin decirlo, el por qué de esas brumas, que no son tales sino reverberaciones más vapor de evaporación:

“Urre-Lauquén es también como aquél, un lago que mata ríos, que recibe un gran caudal de agua dulce para devolver un poco de salmuera, inutilizando con la infiltración del resto una considerable extensión de campos, que un día será necesario librar de esas aguas descompuestas habilitándolos así para la agricultura” (Olascoaga, 1940, ps. 197 y 198).

El Urre Lauquén fue uno de los accidentes geográficos de la provincia de La Pampa más tempranamente mencionados por nuestra historia.

A mediados del siglo XVI, Valdivia comisionó a Villagra para que con 100 hombres buscara una ruta al Atlántico. El intento fue fallido, pero Villagra alcanzó a cruzar los Andes por Villarica e internarse al este hasta Urre Lauquén. Luego pasó por allí don Luis de la Cruz en 1806, sin legar desgraciadamente mención del topónimo. A pesar de que las noticias se continúan hasta 1879, no hemos dado con una sola que afirme la habitación del lugar por parte de los indígenas.

Esto nos lleva a pensar que se trató sólo de un lugar de paso, al cual se esquivaba dentro de lo posible, y que las

paradas se hacían en los médanos cercanos en los cuales se podía conseguir agua dulce o al menos potables.

Lo dicho es perfectamente comprensible si se tiene en cuenta lo inhóspito del terreno.



PRESIDENCIA *de la* NACIÓN

MINISTERIO *de*
EDUCACIÓN
CIENCIA *y* TECNOLOGÍA



GOBIERNO *DE LA* PAMPA

MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACIÓN



CÁMARA DE DIPUTADOS DE LA PAMPA

